AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉGEK BIZOTTSÁGA

Brüsszel, 13.5.2005
COM(2005) 191 végleges

2005/0091 (AVC)

Javaslat

A TANÁCS HATÁROZATA

az Európai Unió bővítését követően az Európai Gazdasági Közösség és Törökország közötti társulás létrehozásáról szóló megállapodás kiegészítő jegyzőkönyvének aláírásáról

Javaslat

A TANÁCS HATÁROZATA

az Európai Unió bővítését követően az Európai Gazdasági Közösség és Törökország közötti társulás létrehozásáról szóló megállapodás kiegészítő jegyzőkönyvének elfogadásáról

(előterjesztő: a Bizottság)

INDOKOLÁS

Tíz új tagállam csatlakozott 2004. május 1-jén az Európai Unióhoz. A 2003-as csatlakozási okmány 6. cikke (2) bekezdésének értelmében az új tagállamok vállalkoznak többek között arra, hogy csatlakoznak az Európai Gazdasági Közösség és Törökország közötti társulás létrehozásáról szóló megállapodáshoz. A csatlakozási okmány 6. cikke (2) bekezdése rendelkezik egy egyszerűsített eljárásról, amelynek keretében a tagállamok és az érintett harmadik ország nevében egy adott jegyzőkönyvet a Tanács egyhangúlag eljárva fogad el. Ezen eljárás nem sérti a Közösség saját hatásköreit, és nincs hatással a Közösség és a tagállamok közötti hatáskörmegosztásra.

E javaslatok figyelembe veszik továbbá a 2004. decemberi Európai Tanács végkövetkeztetéseit egy ilyen jegyzőkönyv aláírásának vonatkozásában.

A Tanács által 2004. március 9-én elfogadott tárgyalási irányelvek alapján a Bizottság tárgyalásokat folytatott e kiegészítő jegyzőkönyvről.

A mellékelt javaslatok (1) a kiegészítő jegyzőkönyv aláírásáról szóló tanácsi határozatra és (2) a kiegészítő jegyzőkönyv megkötéséről szóló tanácsi határozatra vonatkoznak.

A kiegészítő jegyzőkönyv 1. cikkének (1) bekezdése hat tagállam korábbi csatlakozása kapcsán figyelembe veszi a korábbi, befejezetlen ratifikációs eljárásokat. Annak ellenére, hogy a korábbi eljárások befejezésére nem került sor, ezen államok és Törökország között *de facto* és *de jure* társulás áll fenn. Minderre egyértelműen utal a kiegészítő jegyzőkönyv másodszorra történő megfontolása.

A kiegészítő jegyzőkönyv biztosítja a társulási megállapodás szükséges technikai kiigazításait, amelyekre az új szerződő felek csatlakozása miatt van szükség. A kiegészítő jegyzőkönyv számos kiigazítást tartalmaz, amelyeket az EK-n belüli intézményi és jogi változások, valamint az új tagállamok e vegyes megállapodáshoz való csatlakozása és a hivatalos nyelvek számának növekedése idéztek elő.

A Bizottság felkéri a Tanácsot arra, hogy fogadja el a kiegészítő jegyzőkönyv aláírásáról és elfogadásáról szóló tanácsi határozatjavaslatokat. Az Európai Parlament felkérést kap arra, hogy járuljon hozzá e kiegészítő jegyzőkönyv elfogadásához.

Javaslat

A TANÁCS HATÁROZATA

az Európai Unió bővítését követően az Európai Gazdasági Közösség és Törökország közötti társulás létrehozásáról szóló megállapodás kiegészítő jegyzőkönyvének aláírásáról

AZ EURÓPAI UNIÓ TANÁCSA,

tekintettel az Európai Közösséget létrehozó szerződésre és különösen annak 310. cikkére, összefüggésben a 300. cikk (2) bekezdése második mondatának első albekezdésével,

tekintettel a 2003-as csatlakozási okmányra és különösen annak 6. cikke (2) bekezdésére,

tekintettel a Bizottság javaslatára[1],

mivel:

(1) Az Ankarában 1963. szeptember 12-én aláírt, az Európai Gazdasági Közösség és Törökország közötti társulás létrehozásáról szóló megállapodás (a továbbiakban: Ankarai Megállapodás)[2] 1964. december 1-jén lépett hatályba.

(2) A csatlakozási okmány 6. cikkének (2) bekezdése előírja az új tagállamok számára, hogy csatlakozzanak a harmadik országokkal a tagállamok és a Közösség által együttesen eljárva megkötött megállapodásokhoz.

(3) A Tanács felhatalmazta a Bizottságot, hogy tárgyalásokat folytasson Törökországgal az Ankarai Megállapodás egy, az Európai Unió bővítését tekintetbe vevő jegyzőkönyvről; e tárgyalások sikerrel zárultak.

(4) A kiegészítő jegyzőkönyvet – annak elfogadására is figyelemmel – a Közösség és tagállamai nevében alá kell írni,

---

1 HL C […]., […]., […]. o.
2 HL 217., 1964.12.29., 3687/64. o.

A KÖVETKEZŐKÉPPEN HATÁROZOTT:

Egyetlen cikk

A Tanács elnöke ezennel felhatalmazást kap, hogy kijelölje az Európai Unió bővítését követően az Európai Gazdasági Közösség és Törökország közötti társulás létrehozásáról szóló megállapodás kiegészítő jegyzőkönyvének – annak elfogadására is figyelemmel – az Európai Közössége és tagállamai nevében történő aláírására jogosult személy(eke)t.

A kiegészítő jegyzőkönyv szövegét csatolták e határozathoz.

Kelt Brüsszelben, -án/-én.

a Tanács részéről
az elnök

2005/0091 (AVC)

Javaslat

A TANÁCS HATÁROZATA

az Európai Unió bővítését követően az Európai Gazdasági Közösség és Törökország közötti társulás létrehozásáról szóló megállapodás kiegészítő jegyzőkönyvének elfogadásáról

AZ EURÓPAI UNIÓ TANÁCSA,

tekintettel az Európai Közösséget létrehozó szerződésre és különösen annak 310. cikkére, összefüggésben a 300. cikk (2) bekezdése második mondatának első albekezdésével, továbbá a 300. cikk (3) bekezdése második albekezdésére,

tekintettel a 2003-as csatlakozási okmányra és különösen annak 6. cikke (2) bekezdésére,

tekintettel a Bizottság javaslatára[3],

tekintettel az Európai Parlament hozzájárulására[4],

mivel:

(1) Az Ankarában 1963. szeptember 12-én aláírt, az Európai Gazdasági Közösség és Törökország közötti társulás létrehozásáról szóló megállapodás (a továbbiakban: Ankarai Megállapodás)[5] 1964. december 1-jén lépett hatályba.

(2) A csatlakozási okmány 6. cikkének (2) bekezdése előírja az új tagállamok számára, hogy csatlakozzanak a harmadik országokkal a tagállamok és a Közösség által együttesen eljárva megkötött megállapodásokhoz.

(3) A Bizottság tárgyalásokat folytatott az Ankarai Megállapodás az új tagállamok csatlakozását figyelembe vevő kiegészítő jegyzőkönyvéről, amelynek aláírására […]-án/-én került sor.

(4) A kiegészítő jegyzőkönyvet jóvá kell hagyni,

---

3 HL C […]., […].,[…]. o.
4 HL
5 HL 217., 1964.12.29., 3687/64. o.

A KÖVETKEZŐKÉPPEN HATÁROZOTT:

Egyetlen cikk

Az Európai Unió bővítését követően az Európai Gazdasági Közösség és Törökország közötti társulás létrehozásáról szóló megállapodás kiegészítő jegyzőkönyve az Európai Közösség és tagállamai nevében ezennel jóváhagyásra kerül.[6]

Kelt Brüsszelben, -án/-én.

a Tanács részéről
az elnök

[6] A kiegészítő jegyzőkönyv szövegét a xxx határozathoz (HL L xxx) csatolták.

KIEGÉSZÍTŐ JEGYZŐKÖNYV

az Európai Unió bővítését követően az Európai Gazdasági Közösség és Török Köztársaság közötti társulás létrehozásáról szóló megállapodáshoz

A BELGA KIRÁLYSÁG,

A CSEH KÖZTÁRSASÁG,

A DÁN KIRÁLYSÁG,

A NÉMET SZÖVETSÉGI KÖZTÁRSASÁG,

AZ ÉSZT KÖZTÁRSASÁG,

A GÖRÖG KÖZTÁRSASÁG,

A SPANYOL KIRÁLYSÁG,

A FRANCIA KÖZTÁRSASÁG,

ÍRORSZÁG,

AZ OLASZ KÖZTÁRSASÁG,

A CIPRUSI KÖZTÁRSASÁG,

A LETT KÖZTÁRSASÁG,

A LITVÁN KÖZTÁRSASÁG,

A LUXEMBURGI NAGYHERCEGSEG,

A MAGYAR KÖZTARSASAG,

A MÁLTAI KÖZTÁRSASÁG,

A HOLLAND KIRÁLYSÁG,

AZ OSZTRÁK KÖZTÁRSASÁG,

A LENGYEL KÖZTÁRSASÁG,

A PORTUGÁL KÖZTÁRSASÁG,

A SZLOVÉN KÖZTÁRSASÁG,

A SZLOVÁK KÖZTÁRSASÁG,

A FINN KÖZTÁRSASÁG,

A SVÉD KIRÁLYSÁG,

NAGY-BRITANNIA ÉS ÉSZAK-ÍRORSZÁG EGYESÜLT KIRÁLYSÁGA,

(a továbbiakban: tagállamok) képviseletében az Európai Unió Tanácsa és

AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉG, az Európai Unió Tanácsa által képviselve

egyrészről,

valamint a TÖRÖK KÖZTÁRSASÁG (a továbbiakban: Törökország)

másrészről

FIGYELEMBE VÉVE, HOGY:

(1) az Ankarában 1963. szeptember 12-én aláírt, az Európai Gazdasági Közösség és Törökország közötti társulás létrehozásáról szóló megállapodás (a továbbiakban: Ankarai Megállapodás)[7] 1964. december 1-jén lépett hatályba, valamint hogy e megállapodást egy 1973. június 30-án aláírt kiegészítő jegyzőkönyvvel[8] módosították, amelynek értelmében e megállapodás Dániára, Írországra és az Egyesült Királyságra is alkalmazandó;

(2) e módosított megállapodás a Finn Köztársaság, a Görög Köztársaság, az Osztrák Köztársaság, a Portugál Köztársaság, a Spanyol Királyság, valamint a Svéd Királyság Európai Közösséghez való csatlakozását követően alkalmazandó;

(3) e megállapodás Törökország, valamint a 2003. április 16-án Athénban aláírt és 2004. május 1-jén hatályba lépett, a Ciprusi Köztársaság, a Cseh Köztársaság, az Észt Köztársaság, a Lengyel Köztársaság, a Lett Köztársaság, a Litván Köztársaság, a Magyar Köztársaság, a Máltai Köztársaság, a Szlovák Köztársaság és a Szlovén Köztársaság Európai Unióhoz történő csatlakozásáról szóló szerződés (a továbbiakban: csatlakozási szerződés)[9] kapcsán kibővített Európai Unió valamennyi tagállama vonatkozásában alkalmazandó;

AZZAL A SZÁNDÉKKAL, hogy a kibővített Unió összefüggésében a társulás továbbfejlődjön;

A KÖVETKEZŐKBEN ÁLLAPODTAK MEG:

SZERZŐDŐ FELEK ÉS ALKALMAZÁSI KÖR

1. cikk

1. A Ciprusi Köztársaság, a Cseh Köztársaság, az Észt Köztársaság, a Lengyel Köztársaság, a Lett Köztársaság, a Litván Köztársaság, a Magyar Köztársaság, a Máltai Köztársaság, a Szlovák Köztársaság és a Szlovén Köztársaság (a továbbiakban: új tagállamok) szerződő feleivé válnak az Ankarában 1963.

[7] HL 217., 1964.12.29, 3687/64. o.
[8] HL L 361., 1977.12.31., 2. o.
[9] HL L 236., 2003.9.23.

szeptember 12-én aláírt, az Európai Gazdasági Közösség és Törökország közötti társulás létrehozásáról szóló megállapodásnak (a továbbiakban: Ankarai Megállapodás) és az Európai Közösség más tagállamaihoz hasonló módon – akárcsak a Belga Királyság, a Dán Királyság, a Finn Köztársaság, a Francia Köztársaság, a Görög Köztársaság, a Holland Királyság, Írország, a Luxemburgi Nagyhercegség, Nagy-Britannia és Észak-Írország Egyesült Királysága, a Németországi Szövetségi Köztársaság, az Olasz Köztársaság, az Osztrák Köztársaság, a Portugál Köztársaság, a Spanyol Királyság, és a Svéd Királyság – elfogadják és tudomásul veszik e megállapodás, valamint az ugyanazon a napon aláírt záróokmányhoz csatolt jegyzőkönyvek és nyilatkozatok szövegét, akárcsak az Ankarai Megállapodáshoz kapcsolódó valamennyi utólagos módosítás, megállapodás, jegyzőkönyv, határozat és nyilatkozat szövegét.

2. Az „Európai Gazdasági Közösség” kifejezés, illetve rövidített változata, a „Közösség” helyébe az „Európai Közösség” kifejezés lép azokban a szövegekben, amelyekre az előző bekezdés tesz utalást.

3. Az Ankarai Megállapodás 29. cikke helyébe a következő szöveg lép:

„E megállapodást egyrészről azon a területen, amelyre az Európai Közösséget létrehozó szerződés vonatkozik – az e szerződésben rögzített feltételek szerint –, másrészről a Török Köztársaság területén kell alkalmazni.”

AZ ESZAK-SZERZŐDÉS LEJÁRTA ÉS AZ ESZAK-TERMÉKEK

2. cikk

Az ESZAK-Szerződés lejárta

Az Európai Unión belül a közelmúltban végbement intézményi fejlemények figyelembevétele érdekében a felek megállapodnak abban, hogy az Európai Szén- és Acélközösséget (ESZAK) létrehozó szerződés lejártát követően a megállapodásokban és az 1. cikk (1) bekezdésében említett kapcsolódó jogi aktusokban az Európai Szén- és Acélközösségre utaló meglévő rendelkezéseket az Európai Közösségre utaló rendelkezéseknek kell tekinteni, amely átvette az Európai Szén- és Acélközösség által szerződésben vállalt valamennyi jogot és kötelezettséget.

3. cikk

Származási szabályok

Az Európai Szén- és Acélközösség és a Török Köztársaság között az Európai Szén- és Acélközösséget létrehozó szerződés hatálya alá tartozó termékek kereskedelméről szóló megállapodás[10] (a továbbiakban: szén- és acéltermékekről szóló megállapodás) 1. jegyzőkönyve a következőképpen módosul:

1. A 16. cikk (4) bekezdése helyébe a következő szöveg lép: (…)

Az utólag kiállított EUR.1 szállítási bizonyítványokat a következő kifejezések valamelyikével kell ellátni:

ES “EXPEDIDO A POSTERIORI"

CS "VYSTAVENO DODATEČNĚ"

DA "UDSTEDT EFTERFØLGENDE"

DE "NACHTRÄGLICH AUSGESTELLT"

ET "VÄLJA ANTUD TAGASIULATUVALT"

EL "ΕΚΔΟΘΕΝ ΕΚ ΤΩΝ ΥΣΤΕΡΩΝ"

EN "ISSUED RETROSPECTIVELY"

FR "DÉLIVRÉ A POSTERIORI"

IT "RILASCIATO A POSTERIORI"

LV "IZSNIEGTS RETROSPEKTĪVI"

---

[10] HL L 227., 1996.9.7., legutóbb a vegyes bizottság 1999. július 8-i 2/99 határozatával módosított megállapodás (HL L 212., 1999.8.12.).

LT "RETROSPEKTYVUSIS IŠDAVIMAS"

HU "KIADVA VISSZAMENŐLEGES HATÁLLYAL"

MT "MAĦRUĠ RETROSPETTIVAMENT"

NL "AFGEGEVEN A POSTERIORI"

PL "WYSTAWIONE RETROSPEKTYWNIE"

PT "EMITIDO A POSTERIORI"

SL "IZDANO NAKNADNO"

SK "VYDANÉ DODATOČNE"

FI "ANNETTU JÄLKIKÄTEEN"

SV "UTFÄRDAT I EFTERHAND"

TR "SONRADAN VERİLMİŞTİR".

2. A 17. cikk (2) bekezdése helyébe a következő szöveg lép: (…)

Az ily módon kiadott másodlatra az alábbi szavak közül valamelyiket kell feltüntetni:

ES "DUPLICADO"

CS "DUPLIKÁT"

DA "DUPLIKAT"

DE "DUPLIKAT"

ET "DUPLIKAAT"

EL "ΑΝΤΙΓΡΑΦΟ"

EN "DUPLICATE"

FR "DUPLICATA"

IT "DUPLICATO"

LV "DUBLIKĀTS"

LT "DUBLIKATAS"

HU "MÁSODLAT"

MT "DUPLIKAT"

NL "DUPLICAAT"

PL "DUPLIKAT"

PT "SEGUNDA VIA"

SL "DVOJNIK"

SK "DUPLIKÁT"

FI "KAKSOISKAPPALE"

SV "DUPLIKAT"

TR "İKİNCİ NÜSHADIR"

3. A IV. melléklet helyébe a következő szöveg lép:

„A számlanyilatkozat szövege

A számlanyilatkozatot, amelynek szövege az alábbiakban szerepel, a lábjegyzeteknek megfelelően kell kiállítani. A lábjegyzeteket azonban nem kell feltüntetni.

Spanyol nyelvű változat

El exportador de los productos incluidos en el presente documento (autorización aduanera n° .. …[1].) declara que, salvo indicación en sentido contrario, estos productos gozan de un origen preferencial . …[2].

Cseh nyelvű változat

Vývozce výrobků uvedených v tomto dokumentu (číslo povolení …[1]) prohlašuje, že kromě zřetelně označených, mají tyto výrobky preferenční původ v …[2].

Dán nyelvű változat

Eksportøren af varer, der er omfattet af nærværende dokument, (toldmyndighedernes tilladelse nr. ...[1]), erklærer, at varerne, medmindre andet tydeligt er angivet, har præferenceoprindelse i ...[2].

Német nyelvű változat

Der Ausführer (Ermächtigter Ausführer; Bewilligungs-Nr. ...[1]) der Waren, auf die sich dieses Handelspapier bezieht, erklärt, dass diese Waren, soweit nicht anders angegeben, präferenzbegünstigte ...[2] Ursprungswaren sind.

Észt nyelvű változat

Käesoleva dokumendiga hõlmatud toodete eksportija (tolliameti kinnitus nr. ...[1]) deklareerib, et need tooted on ...[2] sooduspäritoluga, välja arvatud juhul kui on selgelt näidatud teisiti.

Görög nyelvű változat

Ο εξαγωγέας των προϊόντων που καλύπτονται από το παρόν έγγραφο (άδεια τελωνείου υπ΄αριθ. ...[1]) δηλώνει ότι, εκτός εάν δηλώνεται σαφώς άλλως, τα προϊόντα αυτά είναι προτιμησιακής καταγωγής ...[2].

Angol nyelvű változat

The exporter of the products covered by this document (customs authorization No ...[1]) declares that, except where otherwise clearly indicated, these products are of ...[2] preferential origin.

Francia nyelvű változat

L'exportateur des produits couverts par le présent document (autorisation douanière n° ...[1]) déclare que, sauf indication claire du contraire, ces produits ont l'origine préférentielle ... [2]).

Olasz nyelvű változat

L'esportatore delle merci contemplate nel presente documento (autorizzazione doganale n. ...[1]) dichiara che, salvo indicazione contraria, le merci sono di origine preferenziale ...[2].

Lett nyelvű változat

Eksportētājs produktiem, kuri ietverti šajā dokumentā (muitas pilnvara Nr. …[1]), deklarē, ka, izņemot tur, kur ir citādi skaidri noteikts, šiem produktiem ir priekšrocību izcelsme no …[2].

Litván nyelvű változat

Šiame dokumente išvardintų prekių eksportuotojas (muitinės liudijimo Nr …[1]) deklaruoja, kad, jeigu kitaip nenurodyta, tai yra …[2] preferencinės kilmės prekės.

Magyar nyelvű változat

A jelen okmányban szereplő áruk exportőre (vám-felhatalmazási szám: …[1]) kijelentem, hogy eltérő jelzés hiányában az áruk kedvezményes …[2] származásúak.

Máltai nyelvű változat

L-esportatur tal-prodotti koperti b'dan id-dokument (awtorizzazzjoni tad-dwana nru. …[1]) jiddikjara li, ħlief fejn indikat b'mod ċar li mhux hekk, dawn il-prodotti huma ta' oriġini preferenzjali …[2].

Holland nyelvű változat

De exporteur van de goederen waarop dit document van toepassing is (douanevergunning nr. ...[1]), verklaart dat, behoudens uitdrukkelijke andersluidende vermelding, deze goederen van preferentiële ... oorsprong zijn [2].

Lengyel nyelvű változat

Eksporter produktów objętych tym dokumentem (upoważnienie władz celnych nr …[1]) deklaruje, że z wyjątkiem gdzie jest to wyraźnie określone, produkty te mają …[2] preferencyjne pochodzenie.

Portugál nyelvű változat

O exportador dos produtos cobertos pelo presente documento (autorização aduaneira n°. ...[1]), declara que, salvo expressamente indicado em contrário, estes produtos são de origem preferencial ...[2].

Szlovén nyelvű változat

Izvoznik blaga, zajetega s tem dokumentom (pooblastilo carinskih organov št …[1]) izjavlja, da, razen če ni drugače jasno navedeno, ima to blago preferencialno …[2] poreklo.

Szlovák nyelvű változat

Vývozca výrobkov uvedených v tomto dokumente (číslo povolenia …[1]) vyhlasuje, že okrem zreteľne označených, majú tieto výrobky preferenčný pôvod v …[2].

Finn nyelvű változat

Tässä asiakirjassa mainittujen tuotteiden viejä (tullin lupa n:o ...[1]) ilmoittaa, että nämä tuotteet ovat, ellei toisin ole selvästi merkitty, etuuskohteluun oikeutettuja ... alkuperätuotteita [2].

Svéd nyelvű változat

Exportören av de varor som omfattas av detta dokument (tullmyndighetens tillstånd nr. ...[1]) försäkrar att dessa varor, om inte annat tydligt markerats, har förmånsberättigande ... ursprung [2].

Török nyelvű változat

İşbu belge (gümrük onay No: … [1] kapsamındaki maddelerin ihracatçısı aksi açıkça belirtilmedikçe, bu maddelerin … menşeli ve tercihli[2] maddeler olduğunu beyan eder.

.....[3] (hely és dátum)

.....[4]

(az exportőr aláírása, valamint a nyilatkozatot aláíró személy neve olvashatóan feltüntetve)

1. Amennyiben a számlanyilatkozatot jóváhagyott exportőr állítja ki, a jegyzőkönyv 20. cikkének értelmében a jóváhagyott exportőr engedélyszámát fel kell tüntetni a kihagyott helyen. Amennyiben a számlanyilatkozatot nem jóváhagyott exportőr állítja ki, a zárójelben szereplő szavakat el kell hagyni, vagy a kihagyott helyet üresen kell hagyni.

2. A feltüntetendő termékszármazások Amennyiben a számlanyilatkozat egészében vagy részben Ceuta és Melilla tartományokból származó termékekre vonatkozik a jegyzőkönyv 34. cikkének értelmében, az exportőrnek a nyilatkozat kiállítására szolgáló dokumentumban egyértelműen meg kell jelölnie az érintett termékeket a „CM” jelzéssel.

3. E jelölés elhagyható, amennyiben az információt feltüntetik a dokumentumon.

4. Lásd a jegyzőkönyv 19. cikke (5) bekezdését. Amennyiben az exportőrnek nem kötelessége aláírni, az aláírás alól való mentesség egyúttal az aláíró nevének feltüntetésétől való mentességet is jelenti."[11]

[11] Az e lábjegyzetekben hivatkozott jegyzőkönyv az Európai Szén- és Acélközösség és a Török Köztársaság között az Európai Szén- és Acélközösséget létrehozó szerződés hatálya alá tartozó termékek kereskedelméről szóló megállapodás 1. jegyzőkönyvére vonatkozik.

MEZŐGAZDASÁGI TERMÉKEK

4. cikk

Származási szabályok

Az EK-Törökország Társulási Tanács mezőgazdasági termékekre vonatkozó kereskedelmi szabályozásról szóló, 1998. február 25-i 1/98 határozatának[12] (a továbbiakban: a mezőgazdasági termékekről szóló határozat) 3. jegyzőkönyve a következőképpen módosul:

1. A 16. cikk (4) bekezdésének helyébe a következő szöveg lép:

(…)

Az utólag kiállított EUR.1 szállítási bizonyítványokat a következő kifejezések valamelyikével kell ellátni:

ES "EXPEDIDO A POSTERIORI"

CS "VYSTAVENO DODATEČNĚ"

DA "UDSTEDT EFTERFØLGENDE"

DE "NACHTRÄGLICH AUSGESTELLT"

ET "VÄLJA ANTUD TAGASIULATUVALT"

EL "ΕΚΔΟΘΕΝ ΕΚ ΤΩΝ ΥΣΤΕΡΩΝ"

EN "ISSUED RETROSPECTIVELY"

FR "DÉLIVRÉ A POSTERIORI"

IT "RILASCIATO A POSTERIORI"

LV "IZSNIEGTS RETROSPEKTĪVI"

LT "RETROSPEKTYVUSIS IŠDAVIMAS"

HU "KIADVA VISSZAMENŐLEGES HATÁLLYAL"

MT "MAĦRUĠ RETROSPETTIVAMENT"

NL "AFGEGEVEN A POSTERIORI"

PL "WYSTAWIONE RETROSPEKTYWNIE"

[12] HL L 86., 1998.3.20.

PT "EMITIDO A POSTERIORI"

SL "IZDANO NAKNADNO"

SK "VYDANÉ DODATOČNE"

FI "ANNETTU JÄLKIKÄTEEN"

SV "UTFÄRDAT I EFTERHAND"

TR "SONRADAN VERİLMİŞTİR".

2. A 17. cikk (2) bekezdésének helyébe a következő szöveg lép:

(…)

Az ily módon kiadott másodlatra az alábbi szavak közül valamelyiket kell feltüntetni:

ES "DUPLICADO"

CS "DUPLIKÁT"

DA "DUPLIKAT"

DE "DUPLIKAT"

ET "DUPLIKAAT"

EL "ΑΝΤΙΓΡΑΦΟ"

EN "DUPLICATE"

FR "DUPLICATA"

IT "DUPLICATO"

LV "DUBLIKĀTS"

LT "DUBLIKATAS"

HU "MÁSODLAT"

MT "DUPLIKAT"

NL "DUPLICAAT"

PL "DUPLIKAT"

PT "SEGUNDA VIA"

SL "DVOJNIK"

SK "DUPLIKÁT"

FI "KAKSOISKAPPALE"

SV "DUPLIKAT"

TR "İKİNCİ NÜSHADIR"

3. A IV. melléklet helyébe a következő szöveg lép:

„A számlanyilatkozat szövege

A számlanyilatkozatot, amelynek szövege az alábbiakban szerepel, a lábjegyzeteknek megfelelően kell kiállítani. A lábjegyzeteket azonban nem kell feltüntetni.

Spanyol nyelvű változat

El exportador de los productos incluidos en el presente documento (autorización aduanera n° .. …[1].) declara que, salvo indicación en sentido contrario, estos productos gozan de un origen preferencial . …[2].

Cseh nyelvű változat

Vývozce výrobků uvedených v tomto dokumentu (číslo povolení …[1]) prohlašuje, že kromě zřetelně označených, mají tyto výrobky preferenční původ v …[2].

Dán nyelvű változat

Eksportøren af varer, der er omfattet af nærværende dokument, (toldmyndighedernes tilladelse nr. ...[1]), erklærer, at varerne, medmindre andet tydeligt er angivet, har præferenceoprindelse i ...[2].

Német nyelvű változat

Der Ausführer (Ermächtigter Ausführer; Bewilligungs-Nr. ...[1]) der Waren, auf die sich dieses Handelspapier bezieht, erklärt, dass diese Waren, soweit nicht anders angegeben, präferenzbegünstigte ...[2] Ursprungswaren sind.

Észt nyelvű változat

Käesoleva dokumendiga hõlmatud toodete eksportija (tolliameti kinnitus nr. ...[1]) deklareerib, et need tooted on ...[2] sooduspäritoluga, välja arvatud juhul kui on selgelt näidatud teisiti.

Görög nyelvű változat

Ο εξαγωγέας των προϊόντων που καλύπτονται από το παρόν έγγραφο (άδεια τελωνείου υπ΄αριθ. ...[1]) δηλώνει ότι, εκτός εάν δηλώνεται σαφώς άλλως, τα προϊόντα αυτά είναι προτιμησιακής καταγωγής ...[2].

Angol nyelvű változat

The exporter of the products covered by this document (customs authorization No ...[1]) declares that, except where otherwise clearly indicated, these products are of ...[2] preferential origin.

Francia nyelvű változat

L'exportateur des produits couverts par le présent document (autorisation douanière n° ...[1]) déclare que, sauf indication claire du contraire, ces produits ont l'origine préférentielle ... [2]).

Olasz nyelvű változat

L'esportatore delle merci contemplate nel presente documento (autorizzazione doganale n. ...[1]) dichiara che, salvo indicazione contraria, le merci sono di origine preferenziale ...[2].

Lett nyelvű változat

Eksportētājs produktiem, kuri ietverti šajā dokumentā (muitas pilnvara Nr. …[1]), deklarē, ka, izņemot tur, kur ir citādi skaidri noteikts, šiem produktiem ir priekšrocību izcelsme no …[2].

Litván nyelvű változat

Šiame dokumente išvardintų prekių eksportuotojas (muitinės liudijimo Nr …[1]) deklaruoja, kad, jeigu kitaip nenurodyta, tai yra …[2] preferencinės kilmės prekės.

Magyar nyelvű változat

A jelen okmányban szereplő áruk exportőre (vám-felhatalmazási szám: …[1]) kijelentem, hogy eltérő jelzés hiányában az áruk kedvezményes …[2] származásúak.

Máltai nyelvű változat

L-esportatur tal-prodotti koperti b'dan id-dokument (awtorizzazzjoni tad-dwana nru. …[1]) jiddikjara li, ħlief fejn indikat b'mod ċar li mhux hekk, dawn il-prodotti huma ta' oriġini preferenzjali …[2].

Holland nyelvű változat

De exporteur van de goederen waarop dit document van toepassing is (douanevergunning nr. ...[1]), verklaart dat, behoudens uitdrukkelijke andersluidende vermelding, deze goederen van preferentiële ... oorsprong zijn [2].

Lengyel nyelvű változat

Eksporter produktów objętych tym dokumentem (upoważnienie władz celnych nr …[1]) deklaruje, że z wyjątkiem gdzie jest to wyraźnie określone, produkty te mają …[2] preferencyjne pochodzenie.

Portugál nyelvű változat

O exportador dos produtos cobertos pelo presente documento (autorização aduaneira n°. ...[1]), declara que, salvo expressamente indicado em contrário, estes produtos são de origem preferencial ...[2].

Szlovén nyelvű változat

Izvoznik blaga, zajetega s tem dokumentom (pooblastilo carinskih organov št …[1]) izjavlja, da, razen če ni drugače jasno navedeno, ima to blago preferencialno …[2] poreklo.

Szlovák nyelvű változat

Vývozca výrobkov uvedených v tomto dokumente (číslo povolenia …[1]) vyhlasuje, že okrem zreteľne označených, majú tieto výrobky preferenčný pôvod v …[2].

Finn nyelvű változat

Tässä asiakirjassa mainittujen tuotteiden viejä (tullin lupa n:o ...[1]) ilmoittaa, että nämä tuotteet ovat, ellei toisin ole selvästi merkitty, etuuskohteluun oikeutettuja ... alkuperätuotteita [2].

Svéd nyelvű változat

Exportören av de varor som omfattas av detta dokument (tullmyndighetens tillstånd nr. ...[1]) försäkrar att dessa varor, om inte annat tydligt markerats, har förmånsberättigande ... ursprung [2].

Török nyelvű változat

İşbu belge (gümrük onay No: … [1] kapsamındaki maddelerin ihracatçısı aksi açıkça belirtilmedikçe, bu maddelerin … menşeli ve tercihli[2] maddeler olduğunu beyaneder.

.....[3] (hely és dátum)

.....[4]

(az exportőr aláírása, valamint a nyilatkozatot aláíró személy neve olvashatóan feltüntetve)

1 Amennyiben a számlanyilatkozatot jóváhagyott exportőr állítja ki, a jegyzőkönyv 20. cikkének értelmében a jóváhagyott exportőr engedélyszámát fel kell tüntetni a kihagyott helyen. Amennyiben a számlanyilatkozatot nem jóváhagyott exportőr állítja ki, a zárójelben szereplő szavakat el kell hagyni, vagy a kihagyott helyet üresen kell hagyni.

2 A feltüntetendő termékszármazások Amennyiben a számlanyilatkozat egészében vagy részben Ceuta és Melilla tartományokból származó termékekre vonatkozik a jegyzőkönyv 34. cikkének értelmében, az exportőrnek a nyilatkozat kiállítására szolgáló dokumentumban egyértelműen meg kell jelölnie az érintett termékeket a „CM” jelzéssel.

3 E jelölés elhagyható, amennyiben az információt feltüntetik a dokumentumon.

4 Lásd a jegyzőkönyv 19. cikke (5) bekezdését. Amennyiben az exportőrnek nem kötelessége aláírni, az aláírás alól való mentesség egyúttal az aláíró nevének feltüntetésétől való mentességet is jelenti."[13]

[13] Az e lábjegyzetekben hivatkozott jegyzőkönyv az EK-Törökország Társulási Tanács mezőgazdasági termékekre vonatkozó kereskedelmi szabályozásról szóló, 1998. február 25-i 1/98 határozatának 3. jegyzőkönyvére vonatkozik.

5. cikk

A mezőgazdasági termékekre vonatkozó vámkontingensek kiigazítása

A Törökországból származó egyes mezőgazdasági termékeknek a Közösségbe történő behozatalára alkalmazandó intézkedések, valamint a Közösségből származó egyes mezőgazdasági termékeknek Törökországba történő behozatalára alkalmazandó intézkedések tekintetében a felek a lehető legrövidebb időn belül együttesen és szabályosan megegyeznek az Ankarai Megállapodás intézményes keretén belül. E vonatkozásban a Törökország és az új tagállamok közötti jelenlegi kereskedelmi engedményeket és a mezőgazdasági termékek hagyományos kereskedelmi forgalmát megfelelően fenn kell tartani.

A VÁMUNIÓRA VONATKOZÓ RENDELKEZÉSEK

6. cikk

Az A.TR szállítási bizonyítvány és igazgatási együttműködés

1. A Törökország vagy az új tagállamok által szabályszerűen kibocsátott A.TR szállítási bizonyítványokat az illető országok elfogadják. Az A.TR szállítási bizonyítványok kibocsátásával és a vonatkozó igazgatási együttműködéssel kapcsolatos rendelkezéseket az EK-Törökország vámegyüttműködési bizottság 1/2001 határozata[14] állapítja meg.

2. Az 1/2001 határozat 10. cikke szerint kibocsátott A.TR szállítási bizonyítványok másodlatait az alábbi szavak egyikével kell ellátni:

ES "DUPLICADO"

CS "DUPLIKÁT"

DA "DUPLIKAT"

DE "DUPLIKAT"

ET "DUPLIKAAT"

EL "ΑΝΤΙΓΡΑΦΟ"

EN "DUPLICATE"

FR "DUPLICATA"

IT "DUPLICATO"

LV "DUBLIKĀTS"

LT "DUBLIKATAS"

[14] HL L 98., 2001.4.7., 31. o., az 1/2003 határozattal módosított határozat (HL L 2003., 2003.2.4., 51. o.)

HU "MÁSODLAT"

MT "DUPLIKAT"

NL "DUPLICAAT"

PL "DUPLIKAT"

PT "SEGUNDA VIA"

SL "DVOJNIK"

SK "DUPLIKÁT"

FI "KAKSOISKAPPALE"

SV "DUPLIKAT"

TR "İKİNCİ NÜSHADIR"

3. Az 1/2001 határozat 11. cikke (6) bekezdése szerint egyszerűsített eljárás keretében kibocsátott A.TR szállítási bizonyítványokat az alábbi kifejezések egyikével kell ellátni:

'ES "Procedimiento simplificado"

CS "Zjednodušený postup"

DA "Forenklet fremgangsmåde"

DE "Vereinfachtes Verfahren"

ET "Lihtsustatud tolliprotseduur"

EL "*Απλουστευμένη διαδικασία*"

EN "Simplified procedure"

FR "Procédure simplifiée"

IT "Procedura semplificata"

LV "Vienkāršota procedūra"

LT "Supaprastinta procedūra"

HU "Egyszerűsített eljárás"

MT "Procedura simplifikata"

NL "Vereenvoudigde regeling"

PL "Procedura uproszczona"

PT "Procedimento simplificado"

SL "Poenostavljen postopek"

SK "Zjednodušený postup"

FI "Yksinkertaistettu menettely"

SV "Förenklat förfarande"

TR "Basitleştirilmiş işlem" '

4. Az 1/2001 határozat 14. cikke szerint utólag kibocsátott A.TR szállítási bizonyítványokat az alábbi kifejezések egyikével kell ellátni:

ES "EXPEDIDO A POSTERIORI"

CS "VYSTAVENO DODATEČNĚ"

DA "UDSTEDT EFTERFØLGENDE"

DE "NACHTRÄGLICH AUSGESTELLT"

ET "VÄLJA ANTUD TAGASIULATUVALT"

EL "ΕΚΔΟΘΕΝ ΕΚ ΤΩΝ ΥΣΤΕΡΩΝ"

EN "ISSUED RETROSPECTIVELY"

FR "DÉLIVRÉ A POSTERIORI"

IT "RILASCIATO A POSTERIORI"

LV "IZSNIEGTS RETROSPEKTĪVI"

LT "RETROSPEKTYVUSIS IŠDAVIMAS"

HU "KIADVA VISSZAMENŐLEGES HATÁLLYAL"

MT "MAĦRUĠ RETROSPETTIVAMENT"

NL "AFGEGEVEN A POSTERIORI"

PL "WYSTAWIONE RETROSPEKTYWNIE"

PT "EMITIDO A POSTERIORI"

SL "IZDANO NAKNADNO"

SK "VYDANÉ DODATOČNE"

FI "ANNETTU JÄLKIKÄTEEN"

SV "UTFÄRDAT I EFTERHAND"

TR "SONRADAN VERİLMİŞTİR".

7. CIKK

Passzív feldolgozás

1. A Törökország vagy az új tagállamok által – az EK-Törökország vámegyüttműködési bizottság 1/2001 határozatának 22–26. cikkével összhangban – szabályszerűen kiállított INF 2 adatlapot az illető országok elfogadják.

2. Az 1/2001 határozat 26. cikke szerint kibocsátott INF 2 adatlapok másodlatait az alábbi szavak egyikével kell ellátni:

ES "DUPLICADO"

CS "DUPLIKÁT"

DA "DUPLIKAT"

DE "DUPLIKAT"

ET "DUPLIKAAT"

EL "ΑΝΤΙΓΡΑΦΟ"

EN "DUPLICATE"

FR "DUPLICATA"

IT "DUPLICATO"

LV "DUBLIKĀTS"

LT "DUBLIKATAS"

HU "MÁSODLAT"

MT "DUPLIKAT"

NL "DUPLICAAT"

PL "DUPLIKAT"

PT "SEGUNDA VIA"

SL "DVOJNIK"

SK "DUPLIKÁT"

FI "KAKSOISKAPPALE"

SV "DUPLIKAT"

TR " İKİNCİ NÜSHADIR ".

8. cikk

Tértiáruk

1. A Törökország vagy az új tagállamok által – az EK-Törökország vámegyüttműködési bizottság 1/2001 határozatának 35–41. cikkével összhangban – szabályszerűen kiállított INF 3 adatlapot az illető országok elfogadják.

2. Az 1/2001 határozat 40. cikke szerint kibocsátott INF 3 adatlapok másodlatait az alábbi szavak egyikével kell ellátni:

ES "DUPLICADO"

CS "DUPLIKÁT"

DA "DUPLIKAT"

DE "DUPLIKAT"

ET "DUPLIKAAT"

EL "ΑΝΤΙΓΡΑΦΟ"

EN "DUPLICATE"

FR "DUPLICATA"

IT "DUPLICATO"

LV "DUBLIKĀTS"

LT "DUBLIKATAS"

HU "MÁSODLAT"

MT "DUPLIKAT"

NL "DUPLICAAT"

PL "DUPLIKAT"

PT "SEGUNDA VIA"

SL "DVOJNIK"

SK "DUPLIKÁT"

FI "KAKSOISKAPPALE"

SV "DUPLIKAT"

TR "İKİNCİ NÜSHADIR"

ÁTMENETI RENDELKEZÉSEK

9. cikk

Állapotigazolás az ipari termékek szabad forgalmáról szóló rendelkezések értelmében

1. A Törökország vagy egy új tagállam által a közöttük alkalmazott preferenciális kereskedelmi megállapodások alapján szabályszerűen kibocsátott származási igazolásokat, amelyek a Közösséggel lehetővé teszik a megegyező származási szabályokon alapuló származási kumulációt, valamint az érintett árukra vonatkozó vámok visszatérítésének vagy felfüggesztésének tilalmát, az illető országok az EK-Törökország Társulási Tanács 1995. december 22-i 1/95 határozatában megállapított, az ipari termékek szabad forgalmáról szóló rendelkezések értelmében elfogadják állapotigazolásként, feltéve hogy:

a) a származási igazolás és a szállítási dokumentumok legkésőbb 2004. április 30-ig kerültek kiadásra;

b) a származási igazolás 2004. május 1-jétől számított négy hónapon belül benyújtásra került a vámhatóságokhoz.

Amennyiben az áruk akár Törökországban, akár valamelyik új tagállamban 2004. május 1-jét megelőzően kerültek bejelentésre a fent említett preferenciális kereskedelmi megállapodások alapján, akkor az e megállapodások szerint utólag kiadott származási igazolás is elfogadható, feltéve hogy az legkésőbb 2004. augusztus 31-én került benyújtásra a vámhatóságok részére.

2. Törökország, illetve az új tagállamok illetékes vámhatóságai a fenti (1) bekezdésben hivatkozott származási igazolás utólagos ellenőrzésére vonatkozó kérelmeket a szóban forgó származási igazolás kibocsátását követő három évig elfogadják, és ilyet behozatali nyilatkozat alátámasztására, a hozzájuk benyújtott származási igazolás elfogadását követő három évig kérhetnek is.

10. cikk

Származási igazolás és igazgatási együttműködés a szén- és acél-, valamint mezőgazdasági termékekről szóló preferenciális megállapodások rendelkezései értelmében[15]

1. A Törökország vagy egy új tagállam által a 9. cikkben hivatkozottaktól eltérő termékek vonatkozásában közöttük alkalmazott preferenciális megállapodások alapján szabályszerűen kibocsátott származási igazolásokat az illető országok elfogadják, feltéve hogy:

a) az ilyen származási igazolások beszerzése a szén- és acéltermékekről szóló megállapodásban vagy a mezőgazdasági termékekről szóló határozatban szereplő kedvezményes tarifális intézkedések alapján kedvezményes tarifális elbánást biztosít;

[15] A csatlakozási okmány IV. melléklete 5. pontjának (3) és (5) bekezdésében hivatkozottak szerint.

b) a származási igazolás és a szállítási dokumentumok legkésőbb 2004. április 30-ig kerültek kiadásra;

c) a származási igazolás 2004. május 1-jétől számított négy hónapon belül benyújtásra került a vámhatóságokhoz.

Amennyiben az áruk akár Törökországban, akár valamelyik új tagállamban 2004. május 1-jét megelőzően kerültek bejelentésre a Törökország és a szóban forgó új tagállam között akkor alkalmazott preferenciális kereskedelmi megállapodások alapján, akkor az e megállapodások szerint utólag kiadott származási igazolás is elfogadható, feltéve hogy az legkésőbb 2004. augusztus 31-én került benyújtásra a vámhatóságok részére.

2. Törökországnak és az új tagállamoknak jogában áll fenntartani azokat az engedélyeket, amelyekkel a „jóváhagyott exportőri" státuszt a közöttük alkalmazott preferenciális megállapodások alapján jóváhagyták, feltéve hogy:

a) ilyen rendelkezés szerepel a Törökország és a Közösség között 2004. május 1-jét megelőzően kötött megállapodásokban is; továbbá

b) a jóváhagyott exportőr alkalmazza az azon megállapodás értelmében a szén- és acéltermékekről szóló megállapodás 1. jegyzőkönyvében vagy a mezőgazdasági termékekről szóló határozat 3. jegyzőkönyvében előírt hatályos származási szabályokat.

Ezeket az engedélyeket a csatlakozás napját követő legkésőbb egy évvel a szén- és acéltermékekről szóló megállapodás 1. jegyzőkönyve vagy a mezőgazdasági termékekről szóló határozat 3. jegyzőkönyve feltételeinek megfelelően kibocsátott új engedélyekkel kell felváltani.

3. Törökország, illetve a tagállamok illetékes vámhatóságai a fenti (1) és (2) bekezdésben említett preferenciális megállapodások alapján kiadott származási igazolás utólagos ellenőrzésére vonatkozó kérelmeket a szóban forgó származási igazolás kibocsátását követő három évig elfogadják, és ilyet behozatali nyilatkozat alátámasztására, a hozzájuk benyújtott származási igazolás elfogadását követő három évig kérhetnek is.

11. cikk

Tranzitáruk

1. Az EK-Törökország Társulási Tanács 1995. december 22-i 1/95 határozatában megállapított, az ipari termékek szabad forgalmáról szóló rendelkezésekben, illetve a szén- és acéltermékekről szóló megállapodásban vagy a mezőgazdasági termékekről szóló határozatban szereplő kedvezményes tarifális intézkedések alkalmazhatók Törökországból valamely új tagállamba, illetve valamely új tagállamból Törökországba történő olyan áruk behozatalára, amelyek megfelelnek az ipari termékek szabad forgalmáról szóló rendelkezések végrehajtása, vagy a szén- és acéltermékekről szóló megállapodás 1. jegyzőkönyve, illetve a mezőgazdasági termékekről szóló határozat 3. jegyzőkönyve által támasztott feltételeknek, és amelyek a csatlakozás időpontjában úton vagy ideiglenes raktározáson vannak,

vámraktáron vagy vámszabad területen, Törökországban vagy az érintett új tagállamban.

2. Az ipari termékek szabad forgalmáról szóló rendelkezések alkalmazandók vagy preferenciális tarifális elbánás biztosítandó, amennyiben az exportáló ország vámhatóságai által visszamenőleges hatállyal kibocsátott állapotigazolást vagy származási igazolást a csatlakozási dátumot követő négy hónapon belül benyújtják az importáló ország vámhatóságaihoz.

ÁLTALÁNOS ÉS ZÁRÓ RENDELKEZÉSEK

12. cikk

Ez a jegyzőkönyv az Ankarai Megállapodás szerves részét alkotja.

13. cikk

1. E jegyzőkönyvet a felek saját eljárásuknak megfelelően erősítik meg vagy hagyják jóvá.

2. A felek értesítik egymást az előző bekezdésben említett megfelelő eljárások végrehajtásáról. A megerősítő vagy jóváhagyó okiratokat az Európai Unió Tanácsának Főtitkárságán kell letétbe helyezni.

14. cikk

E jegyzőkönyv az utolsó megerősítő vagy jóváhagyó okirat letétbe helyezésének időpontját követő első hónap első napján lép hatályba. A jegyzőkönyvet 2004. május 1-jétől kell alkalmazni.

15. cikk

E jegyzőkönyv két-két eredeti példányban készült angol, cseh, dán, észt, finn, francia, görög, holland, lengyel, lett, litván, magyar, máltai, német, olasz, portugál, spanyol, svéd, szlovák, szlovén és török nyelven; a szövegek mindegyike egyaránt hiteles.

16. cikk

Az Ankarai Megállapodás szövegéből, beleértve az annak szerves részét alkotó mellékleteket és jegyzőkönyveket, valamint a záróokmány szövegéből, a mellékletét képező nyilatkozatokkal együtt, cseh, észt, magyar, lett, litván, máltai, lengyel, szlovák és szlovén nyelvű változat is készül, amelyek ugyanúgy hitelesek, mint az eredeti szövegek. A Társulási Tanács jóváhagyja ezeket a szövegeket.

Kelt Brüsszelben,

A TAGÁLLAMOK RÉSZÉRŐL

AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉG RÉSZÉRŐL

A TÖRÖK KÖZTÁRSASÁG RÉSZÉRŐL